

**Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce
Posudek - Závěrečná práce - CŽV**

Student: Lena OGANESJANOVÁ

Obor: ČJ - RJ

**Název práce v českém jazyce: Alexandr Blok v českých překladech.
Překlad poémy Dvanáct**

**Název práce v anglickém jazyce: Czech Translations of Alexander Blok's
Poem The Twelve**

Vedoucí práce: PhDr. Josef Peterka, CSc.

Oponent práce: PaedDr. Antonín Hlaváček

Diplomová magisterská práce Bc. Leny Oganjesjanové (po vynikající bakalářské práci věnované českým překladům poezie A. Achmatovové) je dokladem dlouhodobého hlubokého zájmu o umění překladu.

Tentokrát se pisatelka zaměřila na čtyři české překlady Blokovy vizionářské poémy Dvanáct (1918), jejíž stylová polyfoničnost, symbolická obraznost a zvuková expresivita je bezesporu jednou z nejtěžších zkoušek překladatelské kreativity.

Rámec vlastního řešení tvoří jednak zasvěcená interpretace Blokovy skladby (postupující se zřetelem k dramatickému významovému dění po jednotlivých dvanácti zpěvech k tázání po smyslu celku), jednak hutný výklad obecných translatologických problémů, vycházející zejm. z klasické příručky J. Levého a M. Hraly.

Jádrem práce je zasvěcená a výtečně strukturovaná srovnávací analýza českých překladů, dovršená výstižně odstíněným hodnocením jejich rozdílných estetických kvalit.

Na předložené práci velmi oceňuji optimální spojení dvou studijních oborů - češtiny a ruštiny, literárněteoretickou a lingvostylistickou erudici, preciznost formulací, v neposlední řadě pak i samostatnost výkonu a cit pro slovesný výraz. Doufám, že autorka bude v daném oboru svůj talent i nadále rozvíjet, ať už v roli odborné lektorky či třeba překladatelky.

Práci plně doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 16. 7. 2014

**Josef Peterka
Podpis**